



Oration “Quamvis grandes materias” by Enea Silvio Piccolomini (10 December 1450, Naples). Edited and translated by Michael von Cotta-Schönberg. (Orations of Pope Pius II; 14)

Michael Cotta-Schönberg

► **To cite this version:**

Michael Cotta-Schönberg. Oration “Quamvis grandes materias” by Enea Silvio Piccolomini (10 December 1450, Naples). Edited and translated by Michael von Cotta-Schönberg. (Orations of Pope Pius II; 14). 2019. halshs-00983925

HAL Id: halshs-00983925

<https://shs.hal.science/halshs-00983925>

Submitted on 19 Sep 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

(Orations of Pope Pius II; 14)

Oration “*Quamvis grandes materias*” by Enea Silvio Piccolomini (10 December 1450, Naples). Edited and translated by Michael von Cotta-Schönberg

2019

Abstract

In October 1450, Bishop Enea Silvio Piccolomini, high-ranking imperial diplomat and Bishop of Trieste, was sent by Emperor Friederich III to the Court of Naples. His mission was to negotiate the contract of marriage between the emperor and Princess Leonora of Portugal, sister of the King of Portugal, and niece of King Alfonso V of Aragon and Sicily. His oration, in the genre of the classical *epithalamium*, i.e. wedding oration, revived by the Italian Renaissance humanists, praised the two royal personages and their respective houses. Piccolomini also presented a view of women remarkable for its opposition to traditional misogynist views. And, finally, he praised marriage for its dignity as a God-given institution, for its utility for society and for the spouses themselves, and for its joys, including the comfort and love of one's wife, the delights of women, and – remarkably – the pleasures of sex.

Keywords

Enea Silvio Piccolomini; Aeneas Sylvius Piccolomini; Æneas Silvius Piccolomini; Kaiser Friedrich III (Habsburg); Emperor Frederick III (Habsburg); King Alfonso V Aragon; Empress Leonora of Portugal; Empress Eleonora of Portugal; Princely marriages; History of sexuality; History of women; Misogyny; Renaissance orations; Renaissance oratory; Renaissance rhetorics; 1450; 15th century; Wedding orations; Epithalamium; Epithalamia; Pope Pius II; Papa Pio II

Editor and translator

Michael von Cotta-Schönberg

Mag. Art. (University of Copenhagen)

Bachelier en Philosophie (Université de Louvain)

Emeritus Deputy Director / The Royal Library, Copenhagen

Emeritus University Librarian / University of Copenhagen

Email: mcs@kb.dk

ORCID identity: 000-0001-8499-4142

Foreword

In 2007, I undertook a project of publishing the Latin texts with English translations of the orations of Enea Silvio Piccolomini / Pope Pius II. Altogether 80¹ orations (including papal responses to ambassadorial addresses) are extant today, though more may still be held, unrecognized, in libraries and archives.

At a later stage the project was expanded to include ambassadors' orations to the pope, of which about 40 are presently known.

I do not, actually, plan to publish further versions of the present volume, but I do reserve the option in case I – during my future studies - come across other manuscripts containing interesting versions of the oration or if important new research data on the subject matter are published, making it appropriate to modify or expand the present text. It will therefore always be useful to check if a later version than the one the reader may have previously found via the Internet is available.

I shall much appreciate to be notified by readers who discover errors and problems in the text and translation or unrecognized quotations.

12 September 2019

MCS

¹ 81 orations, if the "*Cum animadverto*" is counted is a Piccolomini-oration, see oration "*Quam laetus*" [18], Appendix

Table of volumes in *Collected Orations of Pope Pius II*. 12 vols. Edited and translated by Michael von Cotta-Schönberg

1. Introduction
2. 1436-1444 (Orations 1-5)
3. 1445-1449 (Orations 6-13)
4. 1450-1453 (Orations 14-20)
5. 1454-1455 (Orations 21-25)
6. 1455-1457 (Orations 26-28)
7. 1458-1459 (Orations 29-42)
8. 1459-1459 (Orations 43-51)
9. 1459-1461 (Orations 52-63)
10. 1462-1464 (Orations 64-77)
11. 1454, 1459 (Orations 78-80). Orthographical profiles. Indices
12. Appendix: Ambassadors' orations to Pope Pius II

Table of contents

I. INTRODUCTION

1. Context
2. Themes
 - 2.1. Praise of the two royal houses
 - 2.2. Women
 - 2.3. Marriage
 - 2.4. Sexuality
3. Date, place, audience and format
4. Text
 - 4.1. Manuscripts
 - 4.2. Editions
 - 4.3. Present edition
5. Sources
6. Bibliography
7. Sigla and abbreviations

II. TEXT AND TRANSLATION

1. Introduction [1-2]
2. Against misogyny [3-8]
 - 2.1. Marriage is a perfect union of male and female [3]
 - 2.2. Traditional negative views on women [4]
 - 2.3. Arguments against the traditional view [5-7]
3. Marriage [8-13]
 - 3.1. Dignity of marriage [9]
 - 3.2. Benefits of marriage [9-10]
 - 3.3. Joys of marriage [12-13]
4. The royal spouses [14-24]
 - 4.1. Leonora [15-19]
 - 4.2. Friedrich [20-24]
5. Conclusion [25]
6. Verses in praise of King Alfonso

I. INTRODUCTION

1. Context¹

The first decade of the reign of Friedrich III had been passed in extinguishing one conflict after another. By 1450, some of the conflicts had been solved, i.e. the schism in the Church, the Swiss problem, and the Hungarian troubles, and the family problems were somewhat in abeyance.²

The time had come to become crowned in Rome, and to marry. Both projects were politically important in terms of the legitimacy and stability of the dynasty, but at the same they naturally fulfilled intense, personal desires.

The marriage project was initiated in 1449 when Friedrich sent envoys to Portugal to examine the possibilities for a matrimonial alliance with the House of Portugal, closely related to the houses of Castile, Aragon, England and Burgundy, and to report on the beauty of the king's sister, Princess Leonora.

The reports were satisfactory, and it was agreed that the negotiations and the conclusion of the marriage contract should take place under the aegis of Leonora's uncle, Alfonso V the Magnanimous, powerful and much admired King of Aragon and Sicily, who in 1442 had ousted the House of Anjou from the Kingdom of Sicily (Naples) and set up his own court in Naples.

The emperor's expert on Italian affairs, Enea Silvio Piccolomini, Bishop of Trieste, was recalled from a brief period of semi-retirement in Trieste³ and sent to Italy with two missions: one to negotiate the wedding contract in Naples, and the other to obtain an agreement with the pope concerning the emperor's coronation in Rome. Piccolomini would also have to obtain guarantees of the emperor's safety from those territories he would be passing through, since he would not be arriving at the head of an army in order to assert his imperial rights in Italy.

Piccolomini arrived in Naples at the end of October 1450. The negotiations lasted for 40 days and were concluded, successfully, on 10 December 1450, whereupon a religious ceremony of thanksgiving was held. At this occasion, Bishop Piccolomini gave the oration "*Quamvis grandes materias*".

¹ CO, I, 20 (Meserve, I, pp. 94-96); HA / 1. version (Knödler, I, p. 88); Ady, p. 112; Boulting, pp. 184-185; D'Elia; Koller, p. 111, 116-118; Mitchell, pp. 107-108; Paparelli, pp. 131-133; Reinhardt, p. 149; Stolf, p. 243; Voigt, III, pp. 17-18

² Already in his *Pentalogus* of 1443, Piccolomini has given advice to the emperor on his choice of bride, see Piccolomini: *Pentalogus* (Schingnitz, p. 130): *Tu ex uxore, quam duces, aliquam domum illustrem tibi conciliabis potentiorque ... fies*

³ This retirement had actually been interrupted in 1449 when the emperor sent Piccolomini on the third imperial mission to Milan to persuade the Milanese to accept direct imperial rule after the death of the last Visconti duke, see the introduction to Piccolomini's oration "*Est mihi non parum*" [13]

No letters of Piccolomini mention this affair. In his *Historia Austriacis* / 1st version (1453), Piccolomini wrote that the marriage contract was signed in the presence of King Alfonso, Cardinal LeJeune, the papal legate, the ambassadors from Venice, Florence, Milan, and other Italian states, the Duke of Cleve and many other nobles, but he did not mention the oration itself.¹

In his *Commentarii* he did mention it, though:

*... in the Jubilee year [1450] the emperor recalled him and sent him together with Gregor Volckenstorf and Michael Pfullendorf on an embassy to King Alfonso of Aragon and Sicily. Their orders were to arrange the marriage between the emperor and the king of Portugal's sister, Leonora. The Portuguese ambassadors were already gathered at Naples, and after 40 days of negotiation, the matter was concluded. Aeneas then delivered an oration in the hall of the Castelnuovo at Naples in the presence of the king, the cardinal of Amiens (who was the apostolic legate), the dukes of Clèves, Calabria, Suessa and Silesia and a great number of prelates and noblemen. The speech treated the nobility and virtues of the contracting parties; afterwards many had copies made of it for themselves.*²

In his biography of the pope, Gianantonio Campano briefly wrote: *Soon he undertook another mission: he was sent to Naples where he concluded the royal marriage between Leonora, the sister of the King of Lusitania, niece of Alfonso, and Friedrich.*³

And in his biography, Bartolomeo Platina, just as briefly wrote: *So, Enea went to Naples where he negotiated, with Alfonso, the marriage between Leonora, the sister of the King of Lusitania and Alfonso's own niece through his sister, and the emperor.*⁴

Though the occasion was the emperor's betrothal to Leonora of Portugal and not the wedding itself, the oration given by Bishop Piccolomini was clearly an *epithalamium*, a literary genre of wedding orations developed in classical antiquity and revived by the Italian Renaissance

¹ HA / 1. version (Knödler, I, p. 90)

² CO, I, 20 (Meserve, I, pp. 94-95): *In anno lubilaei revocatus ad caesarem cum Gregorio de Populosa et Michaele de Plena Villa, Alfonsum regem Aragonum et Siciliae iussus est petere, matrimonium caesaris nomine cum Leonora, regis Portugalliae sorore, ut ibi contraheret, nam legati Portugallenses eo convenerant. Quam rem diebus quadraginta tractatam denique conclusissent, coram rege, cardinali morinensi, apostolico legato, Clivensi, Calabrie, Suesse, Sclesieque ducibus et magna prelatorum comitumque multitudine in curia Noui Castri neapolitani de nobilitate virtuteque contrahentium orationem habuit, que postmodum a multis conscripta est*

³ Zimolo, p. 18: *Mox legatione altera excipiente, Neapolim missus, auctor fuit regiae affinitatis Leonora, Lusitanorum regis sorore, Alonsi nepte, Federico desponsata*

⁴ Zimolo, p. 102: *Aeneas itaque Neapolim profectus, cum Alphonso egit ut Leonora, Lusitaniae regis soror ac ipsius ex sorore neptis, Caesari in uxorem collocaretur*

humanists.¹ This genre has been studied by Anthony F. D’Elia who, in the introduction to his *The Renaissance of Marriage in Fifteenth-Century Italy*², writes:

In classical antiquity intellectuals debated about whether the philosopher should marry. Whereas Stoics argued that the philosopher should marry since this was living according to nature, the Cynics condemned marriage as a distraction from philosophy. Baptizing the philosopher, the early Christians argued that holiness and marriage were incompatible – celibacy was the best life. The positive reevaluation of marriage and condemnation of the celibate ideal is usually first associated with Martin Luther and the Reformation. In the fifteenth century, however, Italian humanists also promoted marriage as an ideal. They reversed the Cynic commonplace notion and claimed that wives could assist in the pursuit of wisdom. They also revived the ancient wedding oration and delivered these prose epithalamia at elite weddings. In addition to letters and dialogues, humanists used this revived medium to convey a more positive view of marriage and to reach a broader audience.

The oration shows that Piccolomini was quite familiar with the developments in humanist literature, and that he knew of this new oratorical genre, which was cultivated by a number of Italian humanists, including Leonardo Bruni, whom he much admired, Francesco Filelfo with whom he had some kind of amical relationship, and his Sienese friend Agostino Dati.

The stay in Naples was quite important for Piccolomini since it gave him the opportunity to establish friendly relations with King Alfonso and his humanist court something which was to become greatly useful to him later in his career.

During his voyage, Piccolomini received the news that Pope Nicolaus V, by a bull dated 23 September 1450, had transferred him from the See of Trieste to the See of Siena, where he made a triumphal entry on 12 January 1451.³

¹ One of the humanists who wrote a wedding oration is Poggio Bracciolini. His *Oratio in laudem matrimonii* of ca. 1458 (Poggio Bracciolini: *Opera*, II, pp. 907-915), written after Galeotto Manfredi had sent him a collection of wedding orations (p. 905), may to some extent have been inspired by Piccolomini’s “*Quamvis grandes materias*” from eight years before. Poggio’s oration is divided into sections on the *vetustas*, *dignitas*, and *utilitas* of matrimony, all major themes of Piccolomini’s oration. Moreover, Poggio – like Piccolomini had done – praises the authority of antiquity, has God as the author of the marriage institution, and he uses the same quote from Gellius on Metellus’ conception of marriage. These themes may have been commonplaces of humanist marriage oratory, but Poggio did consider Piccolomini to be a *vir eloquentia praeclarus* (op. cit., p. 792) and might conceivably have known and used his orations

² D’Elia: *The Renaissance*, p. 1

³ Zimolo, p. 19, n. 1

2. Themes

The oration has three themes:

- Praise of the royal houses of the spouses
- Praise of women
- Praise of marriage

All three themes belong the epithalamium genre as revived by the Italian Renaissance humanists.

To these may be added the subtheme of sexuality, which forms part of the theme of marriage.

2.1. Praise of the two royal houses

Piccolomini uses the rhetorical ploy of letting Leonora and Friedrich personally describe the glory of their respective houses. He had used a similar ploy in his oration "*Audivi*" [1] of 1436, where he let the Church speak,¹ and in his oration "*Si putarem*" [5] of 1444,² where he let God Himself speak, in a hearing before the imperial court where God naturally supported the cause defended by Piccolomini!

The praise of the two royal houses was quite conventional, not lacking in extravagance, though supported by historical fact.³

2.2. Women

Much more interesting was the praise of women, presented by Piccolomini as a compliment to the future empress, and possibly also to Lucrezia d'Alagno with whom King Alphonso was quite infatuated and who had almost queenly status at his court, while the queen herself resided in Spain.

Other Renaissance humanists had praised women, like Boccaccio, but in Boccaccio's case the praise went to extraordinary women whose virtue almost made them men.⁴ In the preface to his *De mulieribus claris* (*On Famous Women*), he wrote:

¹ Oration "*Audivi*" [1], sect. 18

² Oration "*Si putarem*" [5], sect. 21-2

³ D'Elia: *Renaissance*, p. 52: *Wedding orations functioned as panegyrics for rulers and elites in Italian courts*

⁴ Boccaccio, p. 9

*If we grant that men deserve praise whenever they perform great deeds with the strength bestowed upon them, how much more should women be extolled – almost all of whom are endowed by nature with soft, frail bodies and sluggish minds – when they take on a manly spirit, show remarkable intelligence and bravery, and dare to execute deeds that would be extremely difficult even for men.*¹

In other words, women are by nature inferior to men, and the best ones of them are those who have or develop masculine qualities. Boccaccio's editor/translator, Virginia Brown, has this comment:

*It should be remembered, however, that this condescending manner of praising with faint damns is characteristic of the cultural legacy inherited by Boccaccio from Antiquity and the Middle Ages. If such attitudes are Boccaccio's they are also attitudes common to the men of his time and education. In Boccaccio's defense it may be said that in certain respects he succeeds in escaping the prejudices of his sex and his sources. In general, he is much more expansive than his sources in praising women's intellectual powers or their literary accomplishments or their moral virtues or their artistic creations.*²

Piccolomini echoed this conception when in his *De Europa* from 1458, he wrote about queen Margaret the I of Denmark and Norway and her conflict with King Albrecht of Sweden in 1389:

*Albert felt contempt for the government of his female neighbour and began to provoke war with Denmark and Norway. Margaret mustered her troops and came to meet him, and on a wide open plain they fought a battle which made it seem as if she had donned the spirit of a man and her enemy that of a woman*³. *Defeated, taken prisoner, and led in a triumphal procession, Albert lost his kingdom.*⁴

In general, Piccolomini undoubtedly shared a cultural conception of women as the weaker sex, dependent on men. In his first oration, the "*Audivi*" [1] from 1436 he quoted Homer, saying that *silence makes a woman beautiful, but this does not apply to a man*.⁵ And in the moral dissertation/oration "*Non est apud me dubium*" [6], written in 1445 or 1446, some months before

¹ Boccaccio, p. 6

² Boccaccio, p. xix

³ *tamquam ipsa viri, hostis feminae animum induisset*, cf. Piccolomini: *De Europa*, 33 (Opera omnia, p. 406). This is probably an indirect quote from Cicero, e.g. *De officiis*, 1, 61: *vos enim juvenes geritis muliebre, illa virgo viri*

⁴ Piccolomini: *De Europa*, 33 (Brown, pp. 168-169)

⁵ This is a direct quote from Leonardi Bruni: *De Militia*, 1422, p. 384: *Mulier inquit Homerus taciturnitas decus affert, sed non item viro*. The quote refers to Homer: *Odyssey*, 1, 356-359, and is found directly in Sophocles, *Ajax*, 293: *Gynaῖksi kósmon è sigé phèrei*. St. Paul alludes to this passage in 1. Corinthians 14, 34. Also quoted by Aristotle, in *Politica*

Piccolomini became a priest, he said that men were the superiors of women, quoting the Bible in support:

It only remains to say something about women: they have their husbands as superiors. Therefore, listen, good women, for this part concerns you closely: be submissive to your husbands; do not oppose their demands; avoid disagreements, quarrels, and disputes. For thus writes Paul to the Colossians: Wives, be subject to your husbands, as it behooveth in the Lord. When he says 'in the Lord', he banishes all that is disgraceful. And again he says to the Corinthians: A woman is bound by the law as long as her husband liveth: but if her husband die, she is at liberty from the law of the husband. And again to Timothy: But I suffer not a woman to teach nor to use authority over the man: but to be in silence. [Sect. 119]

And later, in the same oration:

Concerning wives, my command to you is the same as Paul's to the Ephesians: Husbands, love your wives, as Christ also loved the church and delivered himself up for it. This is a very important saying, beloved, for although it is proper that your wives be subject to you, it is not right for you to rage and be violent against them, but, as Paul commands, you ought to love them as your own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

And if your wife is shrewish, garrulous, and headstrong, you should not drive her away, but rather imitate Socrates. When he was asked by his friends to drive his quarrelsome wife, Xantippe, from his home, he replied: No, at home I learn how to behave in public. For as I suffer and learn to tolerate such a woman at home, I practice how better to bear up with other people's boisterous aggressiveness and abuse in public. [Sect. 135]

And later again, with remarkable insistence upon the sexual equality (or mutual superiority) of the spouses:

Moreover, beloved, Paul says to the Corinthians: Because of fornication, let every man have his own wife: and let every woman have her own husband. Let the husband render the debt to his wife: and the wife also in like manner to the husband. The wife hath not power of her own body: but the husband. And in like manner the husband also hath not power of his own body: but the wife. [Sect. 137]

These passages reflect traditional cultural and religious conceptions of women's lower status in relation to men, but they are not misogynistic.

Indeed, in this oration from 1450 – inspired by other humanists - Piccolomini directly attacked the misogynistic view of women, handed down from philosophers of Antiquity and – mistakenly, he argues - from the Bible, and from the Fathers and Doctors of the Church.

His argument falls in three parts:

The philosophers of Antiquity simply spoke foolishly and hypocritically for they did not themselves follow their own philosophical advice, men were generally worse than women, and the responsibility of marital failure was usually that of the man.

As for the Bible, the negative statements on women do not concern women in general, but certain evil women. Otherwise, the Bible contains many examples of excellent women.

As for the church fathers, their negative statements usually have the purpose of exhorting men who had promised to live in chastity, e.g. monks, to beware of seductive women, and – as was the case for the Bible - do not concern women in general. And the chastity problem works both ways: celibate women, too, should beware of the temptations of the opposite sex.

In this text, Piccolomini was the spokesman for a new view of woman, in complete contrast to the traditional, misogynistic view, which he actually seems to have shared in his younger days, especially concerning their fickleness and infidelity.¹

2.3. Marriage

Marriage is treated under three headings: its dignity, its benefits, and its joys.

Its dignity is derived from its having been created and honoured by God. Its benefits consist in its being the institution that keeps society and families together and ensures the preservation and the propagation of the human race. And its joys are the comforts and the love offered by one's wife, the delightful children, and the sexual pleasures.

¹ See e.g. Piccolomini's letter to Johann Vrung of 20 November 1445 (Epistolarium, pp. 495)

2.4. Sexuality

Before he became a priest, Piccolomini had a free and uninhibited conception of sexuality, strongly at variance with church doctrine, and indeed he himself had extensive sexual experiences with women, married and unmarried, as reflected in his numerous erotical writings from that period.

A summary of his views is given in a letter he wrote to his father in Siena in 1443, at the age of 38:

Certainly, you begot no son of stone or iron, being flesh yourself. You know what kind of rooster you were. I am no eunuch, nor one of the frigid. Nor am I a hypocrite, wishing to seem, rather than to be, good. I will admit my error freely because I am neither more holy than David, nor wiser than Solomon. This fault is ancient and entrenched, but I do not know anyone who lacks it. It is quite clear that this plague, if it is a plague to use nature's¹ gifts – although I do not see why sexual intercourse ought to be condemned so much – is broadly compatible with nature, which does nothing wrongly. In all lovers it arouses this appetite so that the human race will be continued.^{2 3}

In his early 40's, Piccolomini experienced a gradual waning or rather failing of his sexual powers and desires, which was on the one hand quite painful to him, but on the other hand freed him of the happy, licentious ways of his youth, made it possible for him to sincerely embrace the deeper religious sentiments of his mature years, and opened the path to priesthood and a religious career. At that time his thoughts on sexuality were dark and bitter as witnessed in a letter to his friend Johann Vrungt in 1446:

What is fornication other than death? ... How brief is the pleasure which is experienced with women? What momentary joy! Is he not a fool enough who, for the sake of temporary and momentary things, squanders things eternal? ... Dearest brother, I am full, stuffed. Venus makes me nauseous! It is also true that my powers have declined. I am sprinkled with gray hairs; the muscles are withered; the bones, rotten; the body is shrivelled with wrinkles. Neither am I able to bring pleasure to a woman; nor is a woman able to bring pleasure to me. ... To me, by Hercules, there is too little merit in chastity. For in truth, I might declare that

¹ In other contexts, Piccolomini equalled nature with God in the sense that nature was God's own creation, but he did not dare to do so in the present context, since that would be to directly negate the Church's view of sexual morality

² Reject, p. 160

³ See D'Elia: *Renaissance*, p. 103: *The future pope thought sexual passion to be natural and good even outside marriage*

*Venus more has run away from me than I from her. But I carry, on, by God's grace, because there remains no more appetite than power to sate it.*¹

This dark mood is completely absent from his oration in Naples: one might conjecture that he now fondly remembers his former lovers as partners in delights offered by nature for the propagation of humankind, and not as the revulsive seductresses of innocent young men: *It as great, powerful pleasure and a great, exultant joy that unites two bodies in one flesh.* [Sect. 13]

As for the sexual pleasures in marriage, a similar development seems to have taken place. In the sermon written shortly before his becoming ordained, the "*Non est apud me dubium*" [6], Piccolomini told his future parishioners that

... when the spouse cannot be continent, then the debt must be rendered. Not without reason does he say 'debt', which means that it cannot be avoided. But if anybody uses marriage for pleasure and not for necessity, then he certainly does not avoid fornication, but actually commits it. [Sect. 137]

Sex must not be enjoyable – even between married people.

Four years afterwards, in Naples, he had returned to his youthful conception of sexuality as legitimately pleasant – though now, bishop of Holy Church, he considered it as limited to marriage²:

But why quote human witnesses, where divine authority has spoken: the oracle of Genesis says that therefore a man shall leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they shall be two in one flesh. It as great, powerful pleasure and a great, exultant joy that unites two bodies in one flesh. Aristophanes even thought that there was one soul in the two bodies. [Sect. 13]

¹ Reject, pp. 236-237

² D'Elia: *Renaissance*, p. 108: *Humanists, however, differ from this literature [medieval chivalric romances] in that the passion that they praised was not adulterous, but can and should be found within marriage*

3. Date, place, audience and format

The marriage negotiations in Naples ended on 10 December 1450, and Piccolomini delivered his oration on the same day.¹ The place was the great hall of Castelnuovo, and the audience was King Alfonso V, the royal court, and the ambassadors present. The format was an ambassadorial address to a princely audience.

4. Text²

The oration "*Quamvis grandes materias*" was not included in the Collected Orations of Pius II, compiled in 1462 under his own supervision. It is not known why not, since he would probably be quite proud of having delivered an oration in the presence of King Alfonso and of his mission to Naples in the name of the emperor, and he even mentions that afterwards it was copied by many. Maybe the conception of sexuality expressed in the oration was – at that time - too positive to fit an official collection of papal orations. Or the oration may simply not have been available at the time of the preparation of the anthology; maybe Piccolomini had lost his own copy while travelling.

4.1. Manuscripts ³

The text is presently known to be extant in the following three manuscripts:

- **Firenze / Biblioteca Riccardiana**
346, ff. 10r-20v (R)*⁴
- **Roma / Biblioteca Apostolica Vaticana**
Pal. lat. 598, ff. 154v-158v (P)*⁵

¹ Voigt, III, 1, p. 17

² Concerning the textual transmission of Pius II's orations, see *Collected orations of Pope Pius*, vol. 1, ch. 5

³ Manuscripts for which an orthographical profile is given in *Collected orations of Pope Pius II*, vol. 11, are marked with an asterisk

⁴ For a description of the manuscript, see Helmrath, p. 305

⁵ BAV Dig

- **Trento / Biblioteca Capitolare**
86, ff. 146r-150v **(T)*¹**

4.2. Editions

The oration was edited by M. Freher in his *Rerum germanicarum scriptores varii*, first published in 1600, and reedited a couple of times later, including 1727:

- Freher, M. (ed.): *Germanicarum scriptores varii ...* Frankfurt: Typis Wecheliani, 1602 / II, pp. 18-21 **(FR)**
- Freher, M. & B.G. Struvius (eds.): *Rerum germanicarum scriptores varii ...* Argentorati: Dulssecker, 1727 / II, pp. 27-31

Freher did not indicate which manuscript he had used. The later edition has some divergences from the first edition, presumably due to typesetting errors.

Fifty years later, Mansi reedited Freher's text in his collection of Pius' orations:

- Pius II: *Orationes politicae et ecclesiasticae*. Ed. Giovanni Domenico Mansi. 3 vols. Lucca: Benedini, 1755-1759 / I, pp. 128-139

4.3. Present edition

For principles of edition (incl. orthography) and translation, see *Collected Orations of Pope Pius II*, vol. 1, ch. 9-10.

Text:

The present edition is based on both the manuscripts listed and the text published by Freher in the edition of 1602, with the Palatinus as the lead text.

¹ Cf. description of ms. in: *I manoscritti medievali di Trento e provincia. A cura di A. Paolini. Firenze, 2010*

Pagination:

Pagination is from the Trento manuscript.

5. Sources¹

In this oration, altogether 20 direct and indirect quotations from various sources have been identified:

Biblical: 7

Classical: 12

Patristic and medieval: 1

Contemporary: 0

All: 20

The classical quotations dominate heavily, which would probably have been appreciated by the humanist oriented Neapolitan Court.

Biblical sources: 7

Old Testament: 6

- Genesis: 2
- Daniel: 1
- Ecclesiastes: 1
- Proverbs: 1
- Psalms: 1

New Testament: 1

- Matthew: 1

¹ For an analysis of Piccolomini's use of sources, see *Collected Orations Pope Pius II*, ch. 8

Classical sources: 12

- Aristotle: 1
- Gellius: 2
- Horatius: 1¹
- Juvenalis: 3
- Laërtius: 2
- Plato: 1
- Valerius Maximus: 1
- Vergilius: 1

Patristic and medieval sources: 1

- Jeronimus: 1²

Contemporary sources: 0

It is quite probable that Piccolomini's wedding oration, including his praise of marriage and of sexual pleasure in marriage,³ was inspired by other humanist cultivating this oratory genre, but to determine which authors and which orations would be the subject for further study.

6 Bibliography

Ady, Cecilia M.: *Pius II (Æneas Silvius Piccolomini) – the Humanist Pope*. London, 1913

Boulting, William: *Aeneas Silvius (Enea Silvio de' Piccolomini – Pius II). Orator, man of letters, statesman, and pope*. London, 1908

Boccaccio, Giovanni: *De mulieribus claris*. 1361-1362

¹ Ars poetica

² Epistolae: 1

³ See the studies of D'Elia

- Giovanni Boccaccio: *Famous women*. Ed. and transl. by Virginia Brown. Harvard, 2001. (The I Tatti Renaissance Library; 1)

Bracciolini, Poggio: *Opera omnia*. A cura di R. Fubini. 4 vols. Torino, 1964-1969. A cura di R. Fubini. (Monumenta politica et philosophica rariora; II, 4-7)

Bracciolini, Poggio: *Oratio in laudem matrimonii*. (c. 1458)

- In: Poggius Bracciolinus: *Opera Omnia*. A cura di R. Fubini. 4 vols. Torino, 1964-1969. (Monumenta politica et philosophica rariora; ser. 2, nr. 5). / T. II

Bruni, Leonardo: *De Militia*. 1422

- Bayley, C.C.: *War and Society in Renaissance Florence – the De Militia of Leonardo Bruni*. Toronto, 1961

Burley, Walter: *Liber de vita et moribus philosophorum*.

- Gualteri Burlaei *Liber de Vita et Moribus Philosophorum* mit einer altspanischen Übersetzung der Eskorialbibliothek herausgegeben von Hermann Knust. Stuttgart, 1886. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart; 177)

Campano, Gianonio: *Vita Pii II. Pontificis Maximi*. SEE Zimolo

D'Elia, Anthony F.: Marriage, sexual pleasure, and learned brides in the wedding orations of fifteenth century Italy. In: *Renaissance Quarterly*, 55 (2002) 379-433

D'Elia, Anthony F.: *The Renaissance of Marriage in Fifteenth-Century Italy*. Cambridge, MA, 2004

Freher, M. & B.G. Struvius (eds.): *Rerum germanicarum scriptores varii*. Argentorati: Dulssecker, 1727, pp. 27-31

Helmrath, Johannes: *Die Reichstagsreden des Enea Silvio Piccolomini 1454/55 – Studien zur Reichstag und Rhetorik*. Universität Köln, 1994

Jeronimus: *Epistolae*

- *Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis presbyteri epistolae*. In: J.P. Migne: *Patrologiae Latinae Cursus Completus*. Paris, 1877 / T. XXII, col. 326-1284

Koller, Heinrich: *Kaiser Friedrich III*. Darmstadt, 2005

Paparelli, Gioacchino: *Enea Silvio Piccolomini (Pio II)*. Bari, 1950. (Biblioteca de cultura moderna; 481)

Piccolomini, Enea Silvio: *De Europa*. [1458]

- Pius II: *Opera omnia*. Basel: Heinrich Petri, 1551, pp. 387-471
- Enee Silvii Piccolominei postea Pii II de Europa. Ed. A. van Heck. Città del Vaticano, 2001. (Studi e testi; 398)
- Aeneas Silvius Piccolomini: *Europe (ca. 1400-1458)*. Transl. by Robert Brown. Intr. and ann. by Nancy Bisaha. Washington, DC, 2013

Piccolomini, Enea Silvio: *Historia Austrialis*

- Eneas Silvius Piccolomini: *Historia Austrialis*. Teil 1: Einleitung von Martin Wagendorfer. 1. Redaktion ed. von Julia Knödler. Teil 2: 2./3, ed. Martin Wagendorfer. 2 vols. Hannover, 2009. (Monumenta Germaniae Historica. Scriptores Rerum Germanicarum. Nova Series; 24)

Piccolomini, Enea Silvio: *Pentalogus*. [1443]

- Piccolomini, Enea Silvio: *Pentalogus*. Hrsg. von Christian Schingnitz. Hannover, 2009 (Monumenta Germaniae Historica. Staatsschriften des späteren Mittelalters; 8)

Pius II: *Commentarii rerum memorabilium quae suis temporibus contigerunt*. [1464]

- *Commentarii rerum memorabilium quae suis temporibus contigerunt*. Ed. A van Heck. 2 vols. Città del Vaticano, 1984. (Studi e testi; 312-313)
- *Commentaries*. Ed. M. Meserve and M. Simonetta. Vols. 1 ff. Cambridge, MA, 2003 ff.

Pius II: *Epistolae*

- *Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini*. Ed. Rudolf Wolk. 3 vols. Wien. (Fontes rerum austriacarum; 61-62, 67-68)
- Enee Silvii Piccolominei *Epistolarium Seculare*. Ed. A. van Heck. Città del Vaticano, 2007

- *Reject Aeneas, Accept Pius. Selected letters Aeneas Sylvius Piccolomini (Pope Pius II)*. Intr. and transl. by T.M. Izbicki, G. Christiansen & P. Krey. Washington, DC, 2006

Pius II: *Opera quae extant omnia*. Basel: Heinrich Petri, 1551

Pius II: *Orationes*. [1436-1464]

- Pius II: *Orationes politicae et ecclesiasticae*. Ed. Giovanni Domenico Mansi. 3 vols. Lucca: Benedini, 1755-1759
- *Orations of Enea Silvio Piccolomini / Pope Pius II*. Edited and translated by Michael v. Cotta-Schönberg. 12 vols. Copenhagen, 2015-2019. [Available via the Internet in HAL Archives]

Platina, Bartolomeo: *Vita Pii II Pontificis Maximi*. SEE Zimolo

Reinhardt, Volker: *Pius II. Piccolomini – Der Papst, mit dem die Renaissance begann*. München, 2013

Stolf, Serge: *Les Lettres et la Tiare. E.S. Piccolomini, un humaniste au XVe siècle*. Paris, 2012. (Etudes et Essais sur la Renaissance; 98)

Voigt, Georg: *Enea Silvio de' Piccolomini als Papst Pius der Zweite und sein Zeitalter*. 3 vols. Berlin, 1856-63

Zimolo, Giulio C. (ed.): *Le vite di Pio II di Giovanni Antonio Campano e Bartolomeo Platina*. Bologna, 1964. (Rerum Italicarum Scriptores; III, p. II)

7. Sigla and abbreviations

P = Roma / Biblioteca Apostolica Vatican / Pal. lat. 598

R = Firenze / Biblioteca Riccardiana / 346

T = Trento / Biblioteca Capitolare / 86

FR = Freher, M. (ed.): *Germanicarum scriptores varii ...* Frankfurt: Typis Wecheliani, 1602

Abbreviations

CO = Pius II: *Commentarii rerum memorabilium quae suis temporibus contigerunt* [1464]

HA = Eneas Silvius Piccolomini: *Historia Austrialis*. Teil 1: Einleitung von Martin Wagendorfer. 1. Redaktion ed. von Julia Knödler. Teil 2: 2./3, ed. Martin Wagendorfer. 2 vols. Hannover, 2009. (Monumenta Germaniae Historica. Scriptores Rerum Germanicarum. Nova Series; 24)

HB = Aeneas Silvius Piccolomini: *Historia Bohemica*. Herausg. J. Hejnic & H. Rothe. 2 vols. Köln, 2005. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Neue Folge. Reihe B; 20)

MA = Pius II: *Orationes politicae et ecclesiasticae*. Ed. Giovanni Domenico Mansi. 3 vols. Lucca: Benedini, 1755-1759

MPL = Migne, Jacques-Paul: *Patrologia latina*. 217 vols. 1841-1865

RTA = Deutsche Reichstagsakten

WO = *Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini*. Hrsg. von Rudolf Wolkan. 3 vols. Wien, 1909-1918

Decretum = *Decretum magistri Gratiani*. Ed. Lipsiensis secunda. Eds. A.L. Richter & A. Friedberg. 2 vols. Leipzig, 1879

Epistolarium = Enee Silvii Piccolominei *Epistolarium Seculare*. Ed. A. van Heck. Città del Vaticano, 2007

Rainaldus = *Annales ecclesiastici ab anno MCXCVIII ubi Card. Baronius desinit*. Auct. Odoricus Raynaldus. Tom. XVIII-XIX. Roma: Varesius, 1659-1663

Reject = *Reject Aeneas, accept Pius : Selected letters of Aeneas Sylvius Piccolomini (Pope Pius II)*. Intr. and transl. by T.M. Izbicki et al. Washington, D.C., 2006

II. TEXT AND TRANSLATION

Aeneae Sylvii Ad Alfonsum, Sapientem Siciliae Regem, super connubio Friderici et Eleonorae oratio gratulatoria¹

[1] {146r} Quamvis *grandes materias* - ut inquit Jeronimus - *ingenia parva non sufferant*, conandum tamen est² mihi, serenissime princeps rexque victoriosissime, quae per hos dies tuae majestatis auctoritate sponsalia sunt conclusa, his, qui adsunt, exponere, cum de rebus ad imperatoriam sublimitatem pertinentibus loqui nulli magis incumbat³ quam legatis imperatoriis. Audiat⁴ igitur tua serenitas, oro, audiant et circumstantes, precor, etsi non mihi - neque enim mereor - rei saltem, de qua sermo fiet, aures accomodent, quae magna est, admirabilis, rara, honestissima. De nobilissimo namque matrimonio loquar, altissimo, potentissimo, incomparabili.

[2] Regia virgo Romano imperatori promissa, Leonora infans Portugalliae, excellentissima nobilium⁵ puellarum, neptis tua clarissima⁶, divo Caesari Friderico, Romanorum regi, Augusto, pio, felici atque triumphatori desponsata est. Ingens affinitas, potentissima parentela, generosissima conjunctio, ob quam causam divina res agitur, Deo nostro gratias reddimus, festam⁷ haud injuria ducimus diem, exultamus, hilares omnes sumus, nec tantam amicitiam sine magno Christianae⁸ religionis fructu conflata esse putamus, in qua non solum res ipsa⁹ matrimonii commendanda est, sed personae quoque¹⁰ contrahentes ingentibus extollendae laudibus sese offerunt. De his ergo duobus dicendum est mihi, etsi rerum dignitatem mea magis attenuabit, quam explicabit oratio.

¹ Aeneae ... gratulatoria : Oratio eiusdem oratoris ad sacram maiestatem Aragonum incipit R; *No title* T

² tamen est : est tamen T

³ incumbit T

⁴ audiet T

⁵ nobilis T

⁶ charissima FR

⁷ festum P, T

⁸ Christianitatis R

⁹ res ipsa : ipsa res R

¹⁰ quam T

Enea Silvio's congratulatory oration to Alfonso, wise King of Sicily, on the marriage between Friedrich and Leonora

1. Introduction

[1] Most Serene Prince and Victorious King, *small wits cannot grasp great matters*, says Jerome.¹ Nonetheless - since it is primarily the responsibility of the imperial legates to speak on matters concerning His Imperial Highness - I shall attempt to address those present on the marriage contract concluded these days, on the authority of Your Majesty. So please listen, Serene Highness, and all you who are present lend ear to my speech, for though I do not myself deserve it, the matter on which I shall speak definitely merits it, as it is a great matter, wonderful, rare and most honourable. For I shall be speaking about a most noble, most high, most powerful and incomparable marriage.

[2] The royal maid, betrothed to the Roman Emperor, Leonora, Infanta of Portugal, most excellent of noble maidens, your noble niece, has been engaged to Holy Caesar Friederich, august, pious, happy and triumphant King of the Romans. This immensely important marriage bond, this most mighty kinship, and this most noble union are the reason that we are celebrating this holy service, that we are giving thanks to Our God, and that we are justly having this festivity, that we are all rejoicing and being happy. And we think that this great [bond] of friendship has the greatest importance for the whole Christian religion, and that not only the marriage itself, but also the persons contracting it should be extolled with immense praises.

So, these are the two subjects I shall be speaking on, though my oration may not be equal to the exalted matter at hand.

¹ Jeronimus: *Epistola ad Heliiodorus* (60), 1. MPL, XXII, col. 589

[3] Dicturus autem {146v} de bono conjugii necessarium arbitror eos prius refellere, qui genus omne feminarum maledictis compellationibusque probrosis insectari non desinunt. Namque cum matrimonium ex maris atque feminae conjugatione consistat, quae poterit laus illi competere, si una ex parte mancum claudumque fuerit? Non est haec¹ Danielis statua, cujus pedum pars quaedam² ferrea, pars fictilis³ erat, nec bestiam contuemur Horatii, quae *mulier formosa superne* in *atrum* fingitur *piscem desinere*, sed rem veluti sacram sic ex partibus suis integram ac perfectam prosequimur. Audiamus tamen, quid adversus feminas afferatur, postea judicemus.

¹ hic T

² quidem T

³ fidelis T

2. Against misogyny

2.1. Marriage is a perfect union of male and female

[3] As I am going to speak on the benefits of marriage, it is necessary – I think – first to refute those who consistently abuse the whole female gender with insults and disgraceful reproaches. For as marriage consists in the union of male and female, how could it be praiseworthy if one of its parts were defective and imperfect? Marriage is not like Daniel's¹ statue, whose feet were made partly of iron and partly of clay.² Nor do we see it as that creature of Horace³ *whose upper part was that of a lovely woman and its lower part that of a fish*.⁴ No, we consider marriage to be sacred, complete, and perfect in its [two] parts. But let us hear what is being said against women and afterwards we shall judge the truth of the matter.

¹ Prophet Daniel: (Bibl.) Main person of the Book of Daniel. Probably never existed

² Daniel, 2, 33: The statue is the statue that King Nabuchodonosor saw in a dream which Daniel interpreted

³ Horatius Flaccus, Quintus (65-8 BC): Roman poet

⁴ Horatius: *Ars poetica*, 3-4

[4] Ajunt equidem in sacris eloquiis complurima¹ esse testimonia, quae mulieribus adversantur, rugire contra feminas Augustinum, Ambrosium, Jeronimum, Gregorium ceterosque doctores ecclesiae duos² in eas³. Vergilius, Juvenalis, totusque poetarum cuneus⁴ asper, Cato saevissimus commemoratur: avaras⁵, instabiles, crudeles feminas esse affirmant. Adducunt exempla malarum, atque ab his clades exortas in medio proponunt. Post haec⁶ philosophos citant,⁷ ⁸ qui de uxore ducenda consulti aut⁹ dissuaserunt aut¹⁰ suadere non¹¹ praesumpserunt, cum huic¹² orbi tantas¹³ inde¹⁴ molestias formidarent. Metelli quoque Numidici mentionem efficiunt, qui - ut est apud Gellium¹⁵ *de noctibus Atticis* -

Si¹⁶ sine¹⁷, inquit uxoribus¹⁸ possemus, Quirites, esse, omnes ea molestia careremus¹⁹; sed quoniam ita natura tradidit, ut neque²⁰ cum illis satis commode, neque²¹ sine²² illis ullo modo vivi possit, saluti perpetuae potius, quam brevi voluptati consulendum.

Atque haec fere sunt, quae contra femineum sexum, contra²³ matrimonium, non justis aestimatores adducere consueverunt²⁴.

¹ cum plurima R

² durus R, T

³ ea R

⁴ Enneus R

⁵ auras R

⁶ omit. T

⁷ ostendant T

⁸ atque ab his ... citant omit. R

⁹ alit R; alii FR

¹⁰ alii ... aut omit. FR

¹¹ omit. T

¹² hinc R

¹³ orbi tantam : orbitatem T

¹⁴ huic ... inde : hinc orbitatem mole R

¹⁵ Gellum R; Gelus T

¹⁶ sed T

¹⁷ si sine : sisene R

¹⁸ inquit uxoribus : uxoribus inquit R, T

¹⁹ omit. P

²⁰ nec FR

²¹ nec FR

²² sinem R

²³ contraque T

²⁴ consueverunt P

2.2. Traditional negative views on women

[4] These people say that in the Holy Scriptures there are many negative statements on women, and that Augustine,¹ Ambrose,² Jerome³ and Gregory⁴ as well as other Doctors of the Church revile women and are harsh against them. They also point to Virgil,⁵ Juvenal⁶ and the whole fierce troop of poets, and especially to the relentless Cato,⁷ claiming that women are greedy, fickle and cruel. They mention examples of bad women and describe disasters caused by them. Then they go on to quote the philosophers who when they were consulted on marriage dissuaded it or would not dare to recommend it since they feared the resulting calamities for the world. They also mention Metellus Numidicus⁸ who - according to Gellius⁹ in his *De noctibus Atticis* - said that

*If we could get on without a wife, Romans, we would all avoid that annoyance; but since nature has ordained that we can neither live very comfortably with them nor at all without them, we must take thought for our lasting well-being rather than for the pleasure of the moment.*¹⁰

And this is more or less what those mistaken censors usually have to say against the female gender and against marriage.

¹ Augustinus, Aurelius (354-430): Bishop of Hippo. Theologian. Doctor of the Church. Saint

² Ambrosius, Aurelius (ca. 340-397): Archbishop of Milan. Doctor of the Church. Saint

³ Jeronimus, Eusebius Sophronius (ca. 347-420): Cardinal. Doctor of the Church. Saint

⁴ Gregorius I (ca. 540-604): Pope 590 to his death in 604

⁵ Vergilius Maro, Publius (70-19 BC): Roman poet

⁶ Juvenalis, Decimus Junius (late 1st and early 2nd c. AD). Roman poet. Juvenal was one of Piccolomini's favourite classical authors

⁷ Cato, Marcus Porcius [Cato Cato the Elder] (234-149 BC): Roman statesman and censor

⁸ Metellus Numidicus, Quintus Caecilius (ca. 160-91 BC): Roman politician, enemy of Gaius Marius. Consul in 109 BC. Later condemned to exile

⁹ Aulus Gellius (ca. 125-after 180 AD): Roman author and grammarian

¹⁰ Gellius: *Noctes Atticae*, 1.6.1-2. This same passage from Gellius was used by Poggio Bracciolini in his *Oratio in laudem matrimonii* (ca. 1458) Bracciolini: *Opera*, II, p. 911

[5] Sed sunt haec omnia - nisi fallor - confutatu facilia. In primis enim, quod in sacris litteris adversus feminas traditur, de quibusdam¹ perversis accipimus. Fatemur enim et² in sexu³ femineo malitiam reperiri, nihil⁴ universaliter recipimus, alioquin et viros omnes damnare oporteret⁵. Nam etsi⁶ de feminis scriptum est⁷: *Unam in millibus non inveniri*, de viris quoque in Psalmis legimus: *Non est, qui faciat bonum, non est usque ad unum*.

Et apud Satyricum⁸:

*Rari quippe boni, vix sunt numero totidem⁹, quot
Thebarum portae vel¹⁰ divitis ostia Nili.*

Et amplius sese cohaerens:

*Egregium - ait¹¹ - sanctumque virum, si cerno bimembri
Hoc¹² monstrum puero, et miranti jam¹³ sub aratro
Piscibus inventis, et¹⁴ foetae comparo mulae.*

¹ quibus P

² ut FR

³ sessu R

⁴ videlicet FR

⁵ oportet R

⁶ si R

⁷ omit. R

⁸ satirum P; satiarum R; sitirum T

⁹ boni ... totidem : numero vix totidem sunt R, T

¹⁰ aut R, T

¹¹ aut T

¹² aut R; ut T

¹³ omit. R, T

¹⁴ ac R

2.3. Arguments against the traditional view

[5] But unless I am mistaken, all these opinions can easily be refuted. Firstly, that which is written against women in Holy Scripture only concerns certain wicked women. We admit that evil may indeed also be found in the female sex, but we do not, therefore, hold that all women are evil. Otherwise we should also have to blame all men.¹ For though it is written about women that *you cannot find one among thousands*,² in the Psalms we also read about men that *there is none that doth good: no not one*.³

And in the Satyrical Poet:⁴

*For honest men are scarce; hardly so numerous
As the gates of Thebes, or the mouths of the enriching Nile.*⁵

And later he says, in the same vein:

*If I discover an upright and blameless man,
I liken him to a boy born half beast,
Or to fishes found by a marvelling rustic
Under the plough, or to a pregnant mule.*⁶

¹ Since some men are evil, too

² Ecclesiastes, 7, 29

³ Psalms, 13, 3

⁴ Juvenal

⁵ Juvenalis: *Saturae*, 13, 26-27

⁶ Juvenalis: *Saturae*, 13, 64-66

[6] Sancti vero doctores, dum feminas detestantur¹, aut malas quasdam jure condemnant, aut castitatis promissores alloquuntur, quos² fugere mulieres abhorrereque suadent. Idem virginibus sacris Deo dicatis atque nuptis de virili sexu et saepe dictum est et saepius esset³ dicendum. Continentiam namque professis viris feminae, et⁴ feminis viri formidandi sunt hostes. Poetas nihil mirum est in feminas⁵ debacchari⁶, nam viris quoque non⁷ parcunt. Catoni magno satis apud Livium respondit Lucius Valerius, qui Legem Oppiam⁸ inquam⁹ mulieribus obtinuit abrogari¹⁰. De criminibus nihil attinet disputare, quando haec eadem et multo¹¹ pejora in nostro sexu reperiuntur¹². Nec malarum exempla me movent aut antiquae clades¹³ humano generi per mulieres illatae. Namque si mulierum virorumque¹⁴ turpia facta repetere, et a primo proditore Cain¹⁵ usque ad sceleratissimum Judam, et in¹⁶ hanc usque diem sceleratas¹⁷ utriusque sexus actiones comparare voluerimus, innocentes respectu virorum feminas ostendemus¹⁸. Sed obstant angustiae temporis, indulgeo brevitati.

¹ testantur T

² quo R

³ esse T

⁴ omit. R

⁵ feminis P

⁶ et add. R

⁷ omit. T

⁸ optimam T

⁹ in quam R

¹⁰ obrogari P; obrigari R

¹¹ multa T

¹² reperiantur FR

¹³ classes R

¹⁴ mulierum virorumque : virorum mulierumque T

¹⁵ tam R

¹⁶ omit. R

¹⁷ sceleratus R

¹⁸ ostendimus R

[6] As for the holy Doctors, when they express loathing of women or justly condemn some of them, they do so because they are addressing men who have promised to live in chastity,¹ urging them to flee and to abhor women. The same they say about men² to women consecrated to God and to married women. Indeed, it has been said often, and it must be said even more often! For men who have promised continence should fear women as enemies, and in the same way women [who have made the same promise] should fear men.

As for the poets, it is not strange that they attack women, for neither do they spare men. In Livy,³ Lucius Valerius⁴ answered the great Cato⁵ quite properly - when he obtained the annulment of the *Lex Oppia*⁶ - that it was very unfair to women. Concerning the crimes [of women] there is really nothing to discuss, for we men commit the same crimes, but much worse. Nor I am moved by the examples of wicked women or by the old disasters inflicted upon the human race by women. For if we should want to examine the evil deeds of women and men, from Cain, the first betrayer, to Judas, that heinous criminal, and compare the wicked acts of the two sexes done until this day, we would see that women are quite innocent compared with men. But as I am pressed for time, I shall be brief.

¹ E.g. monks

² I.e. that they should be fled

³ Livius, Titus (59 BC-AD 17): Roman historian

⁴ Lucius Valerius Flaccus (d. 180 BC): Consul of the Roman Republic in 195 BC. Censor in 183 BC

⁵ Cato the Elder

⁶ The *Lex Oppia* was a law passed in ancient Rome in 215 BC, at the height of the Second Punic War during the days of national catastrophe after the Battle of Cannae. It forbade any woman to possess more than half an ounce of gold, to wear a multi-colored garment or to ride in an animal-drawn vehicle in the city or any town or within a mile thereof, except in the case of public religious festivals. It was repealed by the Senate in 195 BC after a debate which had Lucius Valerius and Cato the Elder as protagonists

[7] Ad philosophos venio, quorum nullus - teste Lactantio - sic vixit, ut scripsit. Quis fontem¹ eorum² ac verticem, ex³ Apollinis testimonio sapientissimum, Socratem conjugio detrahentem aequis auribus audiet⁴, cum is⁵ non contentus una, duabus sese uxoribus commiscuerit? Melius quippe - me iudice - silerent obtrectatores feminarum, quam sine fundamento loquerentur, qui, dum Metelli auctoritate se juvant, nesciunt illum doctorum virorum iudicio damnatum⁶, ut qui nec⁷ vere nec ad suadendum apte sit orsus. Existimaverunt enim prudentiores, *contra potius orationem debuisse sumi*⁸, *ut nullas plerumque esse in matrimoniis molestias*⁹ *asseveraret*¹⁰. *Et si quae*¹¹ *tamen accidere*¹² *nonnumquam*¹³ *viderentur*¹⁴, *parvas ac*¹⁵ *leves, facilesque esse toleratu diceret*¹⁶, *majoribusque eas emolumentis et*¹⁷ *voluptatibus obliterari, easque*¹⁸ *ipsas neque omnibus neque naturae*¹⁹ *vitio, sed quorundam maritorum culpa et injustitia evenire.* Sed facio verbis modum²⁰, quando res nota est, et viros bonos et mulieres²¹ {147v} inveniri probas, ex quibus esse justa, sancta et honestissima conjugia possunt²².

¹ frontes R; frontem P, T

² omit. T

³ et P, R, FR

⁴ audiat T

⁵ his T; Xantippe P, FR

⁶ reprehensum T

⁷ ne P

⁸ summi R

⁹ molestas R

¹⁰ asseverarent R

¹¹ omit. P, FR

¹² accedere FR

¹³ numquam T

¹⁴ videretur R

¹⁵ et R

¹⁶ dicerent R

¹⁷ ac FR

¹⁸ easdemque FR

¹⁹ animae R

²⁰ modo T

²¹ mulieribus P

²² possint FR

[7] I now come to the philosophers of whom, according to Lactantius,¹ no one lived as he wrote. Who can calmly hear that Socrates,² the source and summit of philosophers, and according to Apollo the wisest them,³ failed in his marriage and had two wives, not being content with one?⁴ In my opinion, the maligners of women should remain silent rather than speak foolishly. And those who rely on the authority of Metellus do not know that he himself was condemned by learned men⁶ as one whose advice was neither truthful nor appropriate. And wiser men have *thought his speech ought rather to have taken just the opposite tone, insisting that as a rule there were no annoyances in matrimony, and if after all they seemed sometimes to arise, they were slight, insignificant and easily endured, and were completely forgotten in its greater pleasures and advantages; furthermore, that even these annoyances did not fall to the lot of all or from any fault natural to matrimony, but as the result of the misconduct and injustice of some husbands and wives.*⁷ But I shall say no more about this, since it is well known that there are decent men and good women who can have fair, holy, and honourable marriages.

¹ Lactantius (ca. 240-ca. 320): early Christian author

² Socrates (ca. 469-399 BC): Greek philosopher

³ Diogenes Laertius: *The lives of eminent philosophers* / Socrates: *These and the like were his words and deeds, to which the Pythian priestess bore testimony when she gave Chaerephon the famous response: Of all men living Socrates is most wise.* Piccolomini may not have known the text of Laertius directly

⁴ Diogenes Laertius: *The lives of eminent philosophers* / Socrates: *Aristotle says that he married two wives; his first wife was Xanthippe, by whom he had a son, Lamprocles; his second wife was Myrto, the daughter of Aristides the Just, whom he took without a dowry. By her he had Sophroniscus and Menexenus. Others make Myrto his first wife; while some writers, including Satyrus and Hieronymus of Rhodes, affirm that they were both his wives at the same time. For they say that the Athenians were short of men and, wishing to increase the population, passed a decree permitting a citizen to marry one Athenian woman and have children by another; and that Socrates accordingly did so*

⁵ The theme of Socrates' marriage situation was frequently used in humanist wedding orations, cf. D'Elia: *Renaissance*, p. 83

⁶ Metellus was condemned to exile not for a crime, but as an opponent of Marius

⁷ Gellius, 1.6.3. Here, Piccolomini might have remembered a case of wife beating leading to the breakdown of the marriage, which he came across early in his ecclesiastical career, occasioning a letter to Heinrich Stotter, in October 1446, in which he wrote: *Verum mariti quidam adeo duri, asperi, crudeles ferique reperiuntur, ut non sociam divine et humane domus uxorem suam putent, sed etiam tanquam servam et vile quoddam mancipium teneant, nunc injuriantes verbis nunc factis. Caedunt pauperulas feminas, lacerant, cruciant mortemque minantur. Hinc plures viros suos deserunt, cumque victu careant, aliorum virorum, a quibus commercia suscipiunt. Que res non tantum ipsis mulieribus – nam leves sunt, fragiles, timide – quantum ipsis viris imputandum est* (Wolkan, II, III, pp. 42-43)

[8] Nunc de bono matrimonii perpauca libanda sunt, in quo mihi tria¹ praecipue² commendanda videntur: honesta dignitas, grandis utilitas, dulcis jucunditas. Insunt enim haec omnia matrimonio: quaeramus haec tria.

[9] Illa³ meo iudicio digniora videntur, quae sunt antiquiora, quaeque praestantiores inveniuntur auctores habere. Matrimonium vero et⁴ antiquissimum est, quippe quod in primis parentibus coepit, et⁵ nobilissimum habet auctorem, Deum patrem omnipotentem totamque trinitatem, cum - teste Jeronimo - tunc matrimonium⁶ sit institutum, cum dominus ait⁷: *Crescite, et multiplicamini, et replete terram.*

¹ mihi tria : tria mihi P

² tria praecipue : precipue tria T

³ tria P; *omit.* R, T

⁴ *omit.* T

⁵ ac FR

⁶ tunc matrimonium : matrimonium tunc FR

⁷ *omit.* R

3. Marriage

[8] Now we must say a little about the benefits of marriage. It seems to me that there are three things to recommend in marriage: the honourable dignity, the great benefits¹, and the sweet joy. All these are to be found in marriage. Let us now examine them individually.

3.1. Dignity of marriage

[9] It seems to me that the most valuable things are those which are found to be the oldest² and have the most eminent authors. Marriage is indeed a very old institution since it began with our first forefathers. It also has the noblest possible author, God, the Omnipotent Father, and the whole Trinity. For, according to Jerome, marriage was instituted when the Lord said:

*Increase and multiply, and fill the earth.*³

¹ "utilitas"

² The authority of antiquity is probably a central tenet of Italian Renaissance humanism. It is certainly shared with Poggio Bracciolini who in his *Oratio in laudem matrimonii* (ca. 1458) wrote: ... *quanta sit antiquitatis auctoritas, quantum illi ab omnibus tribuatur, nemo sanae mentis ignorat. Respicimus enim res antiquas et ditutina vetustate notas non mediocri veneratione, et in summam admirationem trahimur ob earum contemplationem. Multum honoris certe concedimus antiquitati. ... trahuntur omnes in laudem venerationemque rerum antiquarum et eas suspensis animis admirantur, praecipue quae maxime vetustatem representare videantur* (Poggio Bracciolini: *Opera*, II, p. 908)

³ Genesis, 1, 28

[10] Neque enim, ut Athenienses arbitrari sunt, eorum vetustissimum regem inventorem nuptiarum dicimus esse Cecropem, quem propterea bimembrem figuravit antiquitas, quia primus omnium mare¹ feminae legitime conjunxit. Longe ante conditas Athenas, in ipso mundi nascentis initio non homo, sed Deus, non creatura, sed creator, rector et conditor orbis² matrimonium consecravit³, cuius tanta dignitas est, ut semel contractum⁴ dirimi nequeat, dicente scriptura: *Quod Deus conjunxit, homo non separet*. Coniuncti namque divino nutu creduntur, quicumque matrimonium rite contraxerunt. Hinc mater ecclesia, dux morum, magistra vitæ, nuntia⁵ veritatis⁶, inter maxima sacramenta, quibus utitur veluti divinitus revelatis, matrimonium annumeravit⁷. Hinc dominus et⁸ salvator noster⁹, Deus homo, Christus¹⁰ Jesus¹¹, et nasci ex nupta et interesse nuptiis¹² voluit, ac primo, quod fertur patrasse, miraculo conjugium honorare.

[11] Dignitatem tenemus, investigemus utilitatem, sed haec intellectu quam dictu facilius. Nam quae res est, quae domos, quae civitates, quae provincias, quae regna, quae genus humanum conservat nisi matrimonium? Quid sunt aliud nuptiae¹³ nisi seminarium reipublicae? Quid¹⁴ familias jungit¹⁵? Quid¹⁶ gentes propagat¹⁷? Quid¹⁸ populis aeternitatem nisi matrimonia largiuntur? Quae pax, quae fides, quae caritas inter mortales esset, si more Platonis¹⁹ absque legitimis nuptiis viveremus passim feminis²⁰ abutentes²¹? Omitto infinitas utilitates, quas privata domus ex matrimonio elicit.

¹ mare R

² *omit.* T

³ consecrat T

⁴ conjunctum FR

⁵ nuptia P, R

⁶ veritas R

⁷ revelavit FR

⁸ ac R

⁹ *omit.* P, FR

¹⁰ et *add.* T

¹¹ *omit.* T

¹² nupte R

¹³ quid sunt ... nuptiae *omit.* R

¹⁴ quis P, R, FR

¹⁵ jungitur R

¹⁶ quis P, R, FR

¹⁷ propagatur R

¹⁸ *em.*; quis R, T, FR

¹⁹ Platonico T

²⁰ feminas P

²¹ abeuntes R

[10] For, contrary to the opinion of the Athenians, we do not say that Cecrops,¹ their king in very old times, was the one who instituted marriage (which is why, in Antiquity, he was depicted as having two parts²), being the first who joined male to female in a legitimate union. Indeed it was long before the foundation of Athens, in the very beginning of the world, that God himself and not a man, the creator and not someone created, the ruler and founder of the earth, consecrated marriage whose dignity is so great that once it has been made, it cannot be unmade, as Scripture says: *What God hath joined together, let no man put asunder*.³ Those who are legitimately joined in marriage are considered to be united with God's assent. Therefore, our Mother the Church, governor of morals, teacher of life, messenger of truth, considers marriage as one of the greatest of the divinely revealed sacraments that she dispenses. And therefore Jesus Christ, Our Lord and Saviour, Man and God, desired to be born of a married woman and to participate in weddings as well as to honour marriage with the first miracle he is said to have performed.

3.2. Benefits of marriage

[11] Having heard about the dignity of marriage, let us now examine its benefits, though these are easier to understand than to state. For what is it that sustains homes, cities, provinces, kingdoms, and even the human race itself, if not marriage? What is marriage other than the seedbed of human society? What unites families? What makes peoples grow? What permanence will peoples have if they do not have marriage? What peace, what faith, what love would there be among humans⁴, if we lived without legitimate weddings - as Plato⁵ wanted to, abusing women all the time?⁶ I shall not even mention the countless benefits that the private household gains from marriage.

¹ Cecrops: mythical King of Athens

² i.e. the upper part male and the lower part fish or snake

³ Matthew, 19, 6

⁴ "mortals"

⁵ Plato (428/427 or 424/423 BC-348/347 BC): Greek philosopher. Student of Socrates

⁶ Plato on having women in common, see Plato: *Republic*, 5.449c ff., 457d ff., 461e ff., 464b ff. See also: Aristotle: *Politica*, 2.1.(1261a): *For example, it is possible for the citizens in Plato's communistic Republic to have children, wives and possessions in common with each other, as in Plato's Republic, in which Socrates says that there must be community of children, women and possessions*

[12] Ad jucunditatem festino. Numquid jucunditas in matrimonio reperitur¹? Aristoteles, philosophorum acutissimus, non solum in *Politicis*, sed in² *Ethicis* quoque jucundam inter conjuges amicitiam {147r} esse testatur. *Ab urbe condita usque ad* D³ sive – ut Tertullianus ait – usque ad DC⁴ fere⁵ annos *nullum* divortium *intercessit*, tanta conjugiorum jucunditas fuit. An suavius quidquid⁶, dulcius, jucundius esse potest illius vita, qui morigeram ac fecundam sortitus uxorem, si quando ex fori rumoribus, ex curiae taediis, ex reipublicae laboribus domum se confert, veram consolationem reperit, veram amatorem, divinae domus humanaeque sociam reperit, dulces liberos sibi matrique⁷ blandientes videt, quibus laborat, quibus congregat, quibus⁸ vivit, in quibus etiam post mortem victurus est⁹?

[13] Non citabo¹⁰ testes humanos, ubi divina intonat¹¹ auctoritas: *Propter hoc*, inquit oraculum Genesis *relinquet vir patrem et matrem suam, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in*¹² *carne una*. Magna vis delectationis¹³, magna jucunditas, quae duobus ex corporibus unam carnem facit. Aristophanes in duobus corporibus unam esse animam consensit¹⁴. Sed sint¹⁵ haec satis de bono matrimonii dicta.

¹ queritur P

² omit. R

³ quingentos P, R, T

⁴ sexcentos P, R, T

⁵ vero T

⁶ quidquam P, R, FR

⁷ sibi matrique : sibi matri R

⁸ omit. R

⁹ sit P, R, FR

¹⁰ curabo FR

¹¹ intonuit FR

¹² omit. T

¹³ dilectionis T

¹⁴ censuisset R, T

¹⁵ omit. P, T, FR

3.3. Joys of marriage

[12] I pass quickly to the joys of marriage. May joy be found in marriage? [Indeed!] Both in his *Politics* and in his *Ethics*, Aristotle,¹ the most brilliant of philosophers, writes that there is joyful friendship between spouses. *From the founding of Rome until 500 or - according to Tertullian² - 600 years afterwards, no divorce occurred,³* so great was the joy in marriages. Can there be anything sweeter, more delightful, and more joyous than the life of the man who has got an obliging and fertile wife? When he comes home, leaving the buzz of the marketplace, the wearisome business of the court and the labours of state, he finds true comfort and a true lover in his companion in a divine and human household, and he sees sweet children, a delight to himself and their mother: is it not for them that he toils, and gathers, and lives, and in whom he will live on after death?

[13] But why quote human witnesses, where divine authority has spoken: the oracle of Genesis says that therefore *a man shall leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they shall be two in one flesh.*⁴ It is great, powerful pleasure and a great, exultant joy that unites two bodies in one flesh. Aristophanes⁵ even thought that there was one soul in the two bodies.

I have now said enough about the benefits⁶ of marriage.

¹ Aristotle (384-322 BC): Greek philosopher

² Tertullianus, Quintus Septimius Florens (ca. 160-ca. 225 AD): early Christian author from Carthage. Quotation not identified

³ Valerius Maximus, 2.1.4: *Repudium inter uxorem et virum a condita urbe usque ad vicesimum et quingentesimum³ annum nullum intercessit* (From the founding of the city down to its five hundred and twentieth year there was no case of divorce between man and wife)

⁴ Genesis 2, 24

⁵ Aristophanes (446-ca. 386 BC): Greek playwright from ancient Athens. Quotation not identified

⁶ "bono"

[14] Jam postremo loco quales quantaque sint personae contrahentes intuendum¹ est praesentique contioni brevissime referendum². Neque enim de plebe sunt, neque de communi³ fortuna, sed de sublimi celsoque statu, quae contrahunt. Regius sanguis et imperatorius in conjugium venit. Attenuabitur rerum dignitas, si meis verbis personarum excellentiam conabor explicare. Longe melius eas ipsas audiemus de se suisque meritis disserentes. Fingamus igitur⁴ praesentes esse⁵, qui nuptias celebraturi sunt: loquatur⁶ de se regia virgo, loquatur et Caesar, suasque dignitates enumerent.

[15] Dic tu, Leonora, quae nubis, quid⁷ dotis⁸ affers, quid expetibile tuum narras, quo pacto divo Caesari placuisti⁹? Audire te cupimus. Non sine causa tantus te princeps adamavit¹⁰: audite, procures, audite, omnes: jam virgo loquitur. “Ego” - inquit Leonora - “ex alta Portugalliae domo sum nata, ex antiquissima regum stirpe, patre rege, regina matre¹¹. Clarissimum genus est meum, sive temporis vetustatem, sive majorum gesta requiris: infinitis jam saeculis sanguis meus regnat; invicti¹² virtute progenitores fuere belli domique. Testis victoriarum est Hispania tota, in qua nullus est angulus, {148r} quem nostri¹³ majores¹⁴ armis non penetraverunt¹⁵, sive dum barbaros insequuntur, sive dum Christianos domo propulsant injusta bella moventes.

¹ induendum T

² referendum FR

³ *omit.* FR

⁴ enim P, FR

⁵ *omit.* FR

⁶ loquar R

⁷ qui R

⁸ taces T

⁹ complacuisti P, FR

¹⁰ amavit T

¹¹ regina matre : matre regina FR

¹² invicta FR

¹³ *omit.* T

¹⁴ *omit.* T

¹⁵ penetraverint R, FR

4. The royal spouses

[14] And now, in the last place, we shall see of what kind and how great are the personages contracting this marriage, as I shall briefly relate to the present assembly.

The two people who enter this marriage are neither of the common people nor of common destiny. No, they are born to a high and exalted state. Royal and imperial blood will become united in this marriage. If I attempt to describe in my own words the excellence of these two persons, I shall not be able to do justice to their lofty status. It will be far better to hear themselves speak about their own and their family's merits. So let us imagine that the two betrothed are present: the royal maid will speak about herself and describe her exalted status, and so will the emperor.

4.1. Leonora

[15] And first you, Leonora, now that you are getting married, tell us what gifts and desirable [qualities] you bring to this marriage and how you have pleased the emperor. We wish to hear you. Not without reason does this great prince love you. So listen, nobles, and hear, all of you, for now the maiden speaks.

"I," Leonora says, "am born to the exalted House of Portugal, an ancient line of kings. My father was a king¹ and my mother a queen,² and my family was illustrious both if you consider its age and the deeds of our forefathers. My family³ has ruled for countless centuries, and my forebears were never defeated abroad or at home. The whole of Spain⁴ is witness to our victories for our forefathers have reached its every corner with their armies whether they pursued the barbarians or drove Christians waging unjust wars from their homes.

¹ Duarte (1391-1438): King from 1433 until his death

² Leonora of Aragon (1402-1445)

³ "sanguis"

⁴ By Spain is here meant the Iberian peninsula of which Portugal is part

[16] Recens est adhuc¹ memoria classis illius, cum qua meus avus in Africam transiens² felici magnoque proelio Saracenos exturbavit³, urbem Ceptam⁴ expugnavit⁵, ac nostris fidelibus coloniam deduxit, ubi adhuc invitis freudentibusque barbaris salutiferae crucis objecta sunt signa. Haec est paterna haereditas omni patrimonio praestantior, si *melius est*, ut inquit Sapiens, *nomen bonum, quam divitiae multae*. Fuerunt et genitori meo cum potentissimis Castellae atque Angliae regibus consanguinitatis strictissima vincula. Idem⁶, ut erat fama potens, virtute potentior, amitam meam cordatissimam et sapientissimam principi⁷ famosissimo, Burgundiorum duci, in matrimonium collocavit.

[17] Sed accipe nunc maternam gloriam. Duo mihi ex⁸ matre sunt⁹ avunculi, reges ambo. Sed qui reges? Alter Navarrae praesidet, virtute ac nomine clarus. Alterum archiregem melius appellaverim, cum non solum apud Hispanos, sed apud Italos, Siculos, Sardos, Majoricos, Minoricos¹⁰ regna possideat. Praetereo vetustos domus Aragonum¹¹ proceres in omne saeculum fama¹² colendos. Unus nobis ad gloriam satis Alfonsus erit, cujus invicta virtus, insuperabilis¹³ constantia, novercantem sibi fortunam non solum vicit, sed amicam blandientemque reddidit.

¹ est adhuc : adhuc est FR

² tractens R

³ Saracenos exturbavit : exturbavit Saracenos P, FR

⁴ captam FR

⁵ expugnant R

⁶ isdem R

⁷ *em.*; principem codd.

⁸ et R

⁹ mihi ex matre sunt : sunt ex matre T

¹⁰ *omit.* R; Minoricosque T

¹¹ Arroganum P

¹² varie T

¹³ insuperabilisque T

[16] Still the memory lives of the fleet with which my grandfather,¹ crossing the sea to Africa, destroyed the Saracens in a great and victorious battle, took the city of Ceuta, and gave it as a colony to the Christians, where still today the banners of the lifegiving crucifix stand in front of the hostile barbarians, gnashing their teeth. This is my paternal inheritance, a better one than all others, if, as the Wise One says, *a good name is better than great riches*.²

As for my father, he had the closest family ties with the mighty Kings of Castile³ and England.⁴ And as he was great in name, and even greater in virtue, he gave my prudent and wise aunt⁵ in marriage to that famous prince, the Duke of Burgundy.⁶

[17] But hear now about the glory of my maternal line. I have two maternal uncles, both kings. But what kings? The one rules Navarra,⁷ famous for his virtue and name. The other I could better call an archking since he possesses kingdoms in Spain, Italy, Sicily, Sardinia, Majorca and Minorca.⁸ I pass over the noble scions of the ancient House of Aragon whose fame should be admired in every age. One man is enough for us to demonstrate the glory of this house: Alfonso whose unvanquished courage and undefeatable steadfastness not only overcame fickle fortune, but made it smile at him and favour him.

¹ Joao I of Portugal (1358-1433). King from 1485 until his death. Conquered the African city of Ceuta in 1415

² Proverbs, 22, 1

³ Leonora's sister, princess Isabella, married Juan II of Castile in 1447

⁴ Joao I married Philippa of Lancaster in 1385

⁵ Infanta Isabella (1397-1441)

⁶ Philippe III le Bon (1396-1469): Duke of Burgundy from 1419 to his death

⁷ Juan II (1398-1479): King of Navarra from 1425 and of Aragon from 1458 until his death. Brother of Alfonso V of Aragon

⁸ Alfonso V the Magnanimous (1396-1458): King of Aragon, Valencia, Majorca, Sardinia and Corsica, Sicily and Count of Barcelona from 1416, and King of Naples (as Alfonso I) from 1442 until his death

[18] Quos portus, quas insulas, quas terras¹, quas maris oras hic non armatus, non victor adiit²? Quae regio in terris Alfonsi nomen ignorat? Quis belli, quis pacis artes melius novit? Quis civibus, quis peregrinis³ dilectior est⁴? Quis nostro saeculo praeter hunc unum⁵ favet ingeniis? Quis justior, quis liberalior, quis animo majori regnat? An solus hic ex principantibus est, qui neque secundis rebus intumescit, neque destituitur adversis? Verus fortunae domitor et nostri gloria saeculi⁶, qui non minori perseverantia Neapolim cepit, quam Graeci duces⁷ Trojam⁸ expugnaverunt⁹. Ostendi tibi dotem¹⁰ meam ex paterna maternaque domo non parvam gloriam.

[19] Quod si meam formam meosque mores nosse cupis, malim¹¹ alios de me loqui. Qua sum¹² tamen¹³ facie, qua¹⁴ statura, quibus¹⁵ lineamentis¹⁶, oratores Caesarei, qui ante biennium me¹⁷ viderunt, non est putandum suo principi reticuisse¹⁸: nisi placuissem, non essem prorogata. Ego inter matronas¹⁹, modestia et auctoritate graves, sum nutrita, nec puto me {149r} ulla ex parte vel a majoribus degenerasse, vel magistris displicuisse. Quibus ex rebus²⁰, sicut²¹ mihi videtur, ad nuptias venio²² minime contemnenda²³, quae paternis maternisque titulis illustrata, pudicitiam, virginitatem²⁴, formam egregiam, probos mores cum ingenti gloria mecum affero nobilitatissimae domus.”

¹ *em.*; terrae codd.

² *adivit* T

³ *perregrinus* R

⁴ *omit.* T

⁵ hunc unum : unum hunc R, T

⁶ gloria saeculi : seculi gloria T

⁷ duce R

⁸ Troiani P, R

⁹ expugnaverint P, R

¹⁰ domine FR

¹¹ mallem T

¹² *sim* R

¹³ *tum* FR

¹⁴ *quae* FR

¹⁵ *quis* P, R, FR

¹⁶ *sim add.* T

¹⁷ ante biennium me : me ante biennium T

¹⁸ *retinuisse* FR

¹⁹ *omit.* R

²⁰ *sum add.* P, FR

²¹ *omit.* P, FR

²² *nemo* P, FR

²³ *condempnenda* P

²⁴ *virginis* FR

[18] Which harbours, which islands, which countries, which coasts has he not gone to, in arms and victorious? Where in the world is the name of Alfonso unknown? Who has greater knowledge of the arts of war and peace? Who is more beloved by his own subjects as well as by foreigners? Who in this century has greater intellect? Who is more just, and more generous, and who reigns more magnanimously? Isn't he the only prince who does not become arrogant in good times and depressed in bad times? Truly, he has tamed Fortune and is the glory of our time, he who conquered Naples with a tenacity that was just as great as that of the Greek leaders when they conquered Troy.

I have now shown you the bridal gifts I bring with me from my paternal House and the great glory of my maternal House.

[19] If you wish to know about my appearance and my character, I prefer others to speak about me. Surely, the imperial ambassadors, who saw me two years ago, will have reported back to their prince about my face, stature and features. If I had not pleased them, they would not have proposed me. I have grown up among women of great modesty and authority, and I do not think that I am in any way inferior to my ancestors or that I have displeased my teachers. Therefore, I believe that I come to this marriage as a highly suitable [bride], distinguished by my paternal and maternal titles, and with my maiden chastity, my exquisite beauty, my good character, and the immense glory of my illustrious House."

[20] Audivimus regiam virginem - ut mea fert¹ opinion - dotes egregias afferentem. Audiamus², si placet, et³ sponsum. Dic tu, Friderice, quibus rebus has⁴ nuptias exornabis, unde tibi regiam virginem postulas, tam generosam, tam formosam, tot dotibus eminentem? Magnum esse oportet, quem tali matrimonio⁵ dignemur. Attendite, praesules, adhibete aures, viri praestantes. Jam, Caesar, respondet⁶: “Fateor” – inquit - “vera esse, quae sponsa narravit, majoraque⁷ mihi de suo genere persuadeo, quam dicta sint⁸, formam ejus, quantum⁹ relatu didici, complector et amo, mores ejus accepi regios esse dignosque sanguine suo. Ceterum nec ego inglorius uxorem ducam. De meis moribus aliorum esse, non¹⁰ meum iudicium¹¹ volo. Vixisse tamen me¹² sic¹³ hactenus arbitror¹⁴, ut meis progenitoribus inferior videri non debeam¹⁵, sed malo de illis quam de me verba facere.

¹ fecit R

² et *add.* T

³ *omit.* P, R, FR

⁴ *omit.* P, FR

⁵ tali matrimonio : matrimonio tali T

⁶ responde R; *omit.* FR

⁷ maiora quam T

⁸ sunt R

⁹ quanto P

¹⁰ *omit.* T

¹¹ ~~non~~ add. T

¹² tamen me : me tamen R

¹³ me sic : sic me T

¹⁴ hactenus arbitror : arbitror hactenus R

¹⁵ debear R

4.2. Friedrich

[20] We have now heard how the royal maid brings - as I believe - outstanding gifts [to the marriage]. So now, if you please, let us hear the bridegroom. Tell us, Friedrich, about the distinction you bring to this marriage, and why you claim this royal maiden, so noble, so beautiful, and so eminently gifted. It must be something great to be worthy of such a marriage. Listen, prelates, and lend your ear, nobles!

Now, the emperor answers:

"I confirm the truth of what my bride has said, though I believe she has understated the exalted position of her family. I embrace and love her beauty that I have heard so much about, and I know that her manners are royal and worthy of her blood.

I, too, am not a spouse without glory. I will not judge my own character, I leave that to others. But I believe that until now I have lived in such a way that I would not appear to be inferior to my ancestors; but I would rather speak about them than about myself.

[21] Stirps mea vetustior est quam repeti possit, ducalis, regia, imperatoria, ex qua viri fortes¹ quamplurimi, bellicosi duces, justissimi reges, magnanimi caesares prodierunt. His Austria paruit, florentissima regio, cujus principatus et² a Sabaudia in Pannoniam et ab Illyrico in Burgundiam protenduntur. His Bohemiae nobilissimum, ditissimum³ et aureum olim regnum oboedivit, et⁴ ab his ferox virosa⁵que Polonia regnata est. Ab his septem illa populosa, latissima, et opulentissima Hungariae regna diutius gubernata⁶ fuerunt. Ab his Romanum imperium non sine magna {158r} nostrae familiae laude multis saeculis⁷ administratum est. Ab his Ottacarus, rex praedives⁸ ac potentissimus, qui ab Adriatico sinu usque in⁹ oceanum septentrionalem, quidquid medium¹⁰ fuerat, suae ditioni¹¹ contra¹² jus fasque subegerat, ac Romano imperio insultabat, Deo atque hominibus¹³ infestus, magno proelio victus¹⁴, profligatus, atque occisus est.

¹ de me verba ... fortes omit. T

² omit. T

³ dignissimum P, FR

⁴ omit. P, T, FR

⁵ ferosaque T

⁶ illa populosa ... gubernata : illae populosae, latissimae, et opulentissimae Hungariae ditiones gubernatae FR

⁷ multis saeculis : seculo P, FR

⁸ dives FR

⁹ ad P, FR

¹⁰ obvium FR

¹¹ ditioni R, T

¹² omit. P, FR

¹³ omnibus R

¹⁴ fictus P

[21] My ducal, royal, and imperial lineage is so old that it defies description. From it have issued many strong men, warlike dukes, just kings, and magnanimous emperors. They ruled the flourishing region of Austria, a principality stretching from Savoy to Hungary and from Illyricum to Burgundy. They also, for a time, ruled Bohemia, once a noble, prosperous, and golden kingdom. Also savage and uncouth¹ Poland was for a time governed by them. And the seven populous, large, and wealthy regions² of Hungary were under their sway. Finally, they also governed for many centuries the Roman Empire, with great distinction to our family. And in a great battle they defeated,³ routed, and killed the enormously rich and mighty King Ottokar,⁴ hateful to God and men, who against law and justice had conquered all the lands from the Adriatic Bay to the Northern Sea and mocked the Roman Empire.

¹ "virosa" = smelly

² "ditiones"

³ 1278

⁴ Ottokar II (c. 1233 – 1278): King of Bohemia from 1253 until his death

[22] Rudolfus nostrae domus princeps, qui primus in possessionem Austriae venit¹, tantae moderationis famaеque fuit, ut Romanorum creatus imperator, solo suae virtutis nomine fregerit, quicumque per Germaniam² adversus imperium res novas moliebatur³. Nec minor ei⁴ fuit Albertus prior, qui cum plerique {149v} Germaniae principes Adolfum ex domo de Nassau⁵ imperare vellent, nostramque domum calumniose praeterirent, non est passus extra familiam imperium esse, sed bello indicto ad⁶ constitutam diem armatus venit, collatisque signis in aciem prodiit, et⁷ atroci⁸ pugna usurpatorem imperii vicit, fudit, occidit ac domum Austriae pristinae dignitati⁹ restituit. Transeo Fridericum Caesarem et avum meum Leopoldum, *duo fulmina belli*. Ernestum, qui me genuit, non laudabo, quamvis subditis dilectissimus esset, inimicis formidatissimus. Patruus meus Albertus Caesar, qui Bohemiam Hungariamque¹⁰ regnavit, non solum Hussitas afflixit¹¹ haereticos, sed Turcorum rabiem Christianis cervicibus imminentem magna virtute compescuit. Non est otium modo referre, quae mei majores nunc pro catholica fide, nunc pro Romano imperio tuendo propagandoque¹² terra marique gesserunt¹³, nec narranti mihi dies sufficeret.

¹ novit R

² Germanias R

³ moliebantur T

⁴ eo P

⁵ Nassano R

⁶ omit. T

⁷ omit. T

⁸ atrocique T

⁹ dignitate R

¹⁰ Hungariam P, R, FR

¹¹ inflixit P, FR

¹² propagando FR

¹³ gesserit R; gesserint P, FR

[22] Rudolf¹ was the first prince of our House who came into possession of Austria. His leadership and fame were so great that he was elected Roman Emperor, and his reputation for strength and courage was sufficient to subdue anybody in Germany plotting rebellion against the empire. Just as great was Albrecht I.² When many German princes wanted Adolf of the House of Nassau³ to rule and shamefully pass over our house, he did not suffer imperial rule to pass to another family, but declared war. On the appointed day he arrived with his army, he had the standards brought forward, and in a ferocious battle he defeated, vanquished and killed the usurper of the empire, and restored the House of Austria to its former dignity. I pass over Emperor Friedrich⁴ and my grandsire, Leopold,⁵ *two thunderbolts of war*.⁶ I shall not praise my own father, Ernest,⁷ though he was greatly beloved by his subjects and greatly feared by his enemies. My uncle, Emperor Albrecht,⁸ ruled Bohemia and Hungary. He not only defeated the Hussite heretics, but also valiantly overcame the Turkish frenzy threatening the necks of the Christians. I do not have time now to relate all that my forefathers have done for the protection and propagation of the Catholic Faith and the Roman Empire by land and sea: a day would not be enough.

¹ Rudolf I (1218-1291): Originally a Swabian count. King of the Romans (Germany) from 1273 until his death. Raised the Habsburg dynasty to a leading position. The first Habsburg to acquire the duchies of Austria and Styria

² Albrecht I (1255-1308): Duke of Austria. King of the Romans (Germany) from 1298 until his death

³ Adolf of Nassau (ca. 1255-1298): King of the Romans (Germany) from 1292 until his death in battle 1298

⁴ Friedrich of Habsburg (ca. 1289-1330): Duke of Austria and Styria from 1308 as Friedrich I as well as King of Germany (King of the Romans) from 1314 (anti-king until 1325)

⁵ Leopold III (1351-1386): Duke of Austria from 1365 to 1379, and Duke of Styria and Carinthia (Inner Austria) in 1365–1386

⁶ Vergilius: *Aeneis*, 6.842

⁷ Ernest (1377-1424): Duke of Styria, Carinthia and Carniola (collectively Inner Austria) from 1406 until his death

⁸ Albrecht II (1397-1439): Archduke of Austria. King of Hungary and Croatia from 1437. Uncrowned King of Bohemia. Elected King of the Romans

[23] Cum Romanae reipublicae curam ab annis jam trecentis nostra domus habuerit, forsitan degenerasse nos hodie, solisque titulis et imaginibus niti majorum quispiam¹ existimaverit. Scimus, quam miserum est

*alienae incumbere famae,
ne collapsa ruant subductis tecta columnis.*

Dabimus igitur et aliquid nostrum. Quattuor hodie sumus in Austriae domo: me natu majorem principes electores Romano imperio praefecerunt, cui annis jam undecim laetantibus subditis praefui: parco de me plura dicere. Ladislaum patruelem, Alberti filium, Sigismundique Caesaris ex filia nepotem, quem propter impuberem aetatem domi nostrae gubernamus, et Bohemorum et Hungarorum cum² plebs tum³ optimates suum regem esse fatentur. Albertus frater invictus⁴ armis Sueviam Alsatiamque gubernat, Suicensis⁵ populi frenum metusque. Sigismundus, alter patruelis, expectatae indolis adolescens, Enum atque Athesim regit, cujus aetatem quamvis facies prodit, tamen virtus ementitur. Nostra sunt haec sine majoribus laudanda. Quis consanguineos affinesque nostros enumeret⁶? Nulla Germaniae domus illustris est, quae nostram familiam sanguine non attingit⁷.

¹ quis iam T

² dum T

³ dum T; cum P, FR

⁴ invictis R

⁵ Switensis P, T, FR

⁶ emeretur P

⁷ attingat P, R, FR

[23] Since, today, our House has been in charge of the Roman state for more than 300 years, one might think that it might now have grown weak, only relying on the titles and images of our forefathers. We know that

*It is a poor thing to lean upon the fame of others,
Lest the pillars give way and the house fall down in ruin.¹*

So let us say something about our own [generation]. Today the House of Austria consists of four men: I myself am the oldest and was elected Roman Emperor by the Prince Electors, and I have ruled my contented subjects for eleven years. I shall say no more about myself. Ladislaus,² my nephew, is the son of Emperor Albrecht and the grandson of Emperor Sigismund³ through his daughter. Because he is still underage, he is brought up in our own home, and the Bohemians and the Hungarians (both the people and the nobles) have proclaimed him king. Albrecht,⁴ our unvanquished brother, rules Swabia and Alsatia and is the bridle and terror of the Swiss people. Sigismund,⁵ my other nephew, is a promising young man who rules Inn and Etsch⁶: his face reveals his age, but belies his virtue. All this is praiseworthy in itself, without having recourse to our forefathers. Who can enumerate our relatives and family? No distinguished House of Germany is unrelated to ours by blood.

¹ Juvenal: *Saturae*, 8.76-77

² Ladislaus the Posthumous of Habsburg (1440-1457): Archduke of Austria from 1440, King of Hungary from 1444 and King of Bohemia from 1453 to his death

³ Sigismund of Luxemburg (1368-1437): King of Hungary and Croatia from 1387, King of Bohemia from 1419, and Holy Roman Emperor for four years from 1433 to his death

⁴ Albrecht VI of Habsburg (1418-1463): Archduke of Inner Austria (i.e. the duchies of Styria, Carinthia and Carniola) from 1424 and of Austria from 1457 to his death

⁵ Sigismund of Habsburg (1427-1496): Archduke of Austria, and Duke of Tirol from 1446 to 1490

⁶ Tyrol

[24] Majores nostri ex Francia, ex Aragonia, ex Hungaria, ex Neapoli, ex Anglia, ex Polonia, ex omnibus Christiani populi celsis domibus uxores duxere¹. Cum his ego praerogativis nuptiarum sacris initiandus prodeo, qui cum domo Portugalliae atque Aragonum matrimonium contrahens non unum² regnum aut unam provinciam, sed Alamaniam, ingenti populorum, principum, praelatorum multitudine redundantem, quin et Germaniam totam, regnis gravidam, quae Christianitatis³ plus media parte complectitur, dives⁴ viris et armis, in affinitatem mecum adduco.”

[25] Accepisti, rex amplissime, quae sponsus et sponsa dixerunt. Intellexerunt - ut arbitror - omnes, qui adsunt praesentes, matrimonii dignitatem, quo⁵ certe neque nobilius neque potentius neque honorabilius⁶ neque Christianitati utilius inter mortales ullum contrahi potest, quando et virtus virtuti et nobilitas nobilitati et⁷ potentia potentiae et magna magnis et summa summis adduntur. Hinc Germanis principibus, Hispanis inde proceribus in affinitatem, benevolentiam amicitiamque⁸ concurrentibus. Ob quas res nihil aliud modo restat agendum, nisi ut de tanto bono – sicut facimus – divinae pietati, quae omnia movet, et tuae majestati, quae hujus rei auctrix est, immortales gratias referamus, superos omnes orantes, ut hoc matrimonium et contrahentibus jucundum⁹ diuturnumque sit et Christianae reipublicae felix.¹⁰

¹ ducere R

² parvum P, R, FR

³ Christianitatem T

⁴ divis R

⁵ que R

⁶ neque potentius . honorabilius *omit.* FR

⁷ ac FR

⁸ amicitiam P, FR

⁹ fecundum P; secundum FR

¹⁰ Laus Deo Jesu Christo. Finis *add.* P; Laus Deo Jesu Christo *add.* FR

[24] Our forefathers married women from the exalted Houses of France, Aragon, Hungary, Naples, England, Poland, and all the other Christian nations. Following this marriage tradition, I am now contracting a marriage with the House of Portugal and Aragon. It is not just one realm or just one province that I am bringing with me into that relationship, but Germany, overflowing with an immense multitude of peoples, princes, and prelates. Indeed, the whole of Germany comprises more than half of the Christian world and is rich in dominions, men and military power.”

5. Conclusion

[25] Great King, you have now heard the words of the bridegroom and the bride. I believe that all those who are present understand the high dignity of this marriage: indeed it is the most noble, the most powerful, the most honourable marriage, and the most beneficial to Christendom that can be arranged, if you add virtue to virtue, nobility to nobility, power to power, greatness to greatness, and highness to highness. From the one side the German princes and from the other side the Spanish nobles join each other in this bond of marriage, sympathy and friendship.

It now only remains to give eternal thanks - as we are doing now - to Merciful God, the mover of all, and to Your Majesty, who is the author of this matter. We all pray to Heaven that this may be a happy and enduring marriage for the spouses and a blessing for the Christian Commonwealth. Praise be to Jesus Christ, our God.

[26]

*Vivere¹ te cupimus longos, Alphonse, per annos,
Aurea quo nobis saecula rege patent.*

*Victus abest hostis, et facta miserrima secum
Omnia sunt², pacis te duce tempus adest.*

*Vincere fortunam magis est quam monstra³ domare.
Herculeo majus nomine nomen habes.*

*Felix Parthenope, dum te domus alta tenebit
Aragonum: vis te laedere nulla potest.⁴*

¹ In P, these verses are placed on f. 161f, after the oration “*Moses vir Dei*” [19]

² In *add.* P

³ monstrum FR

⁴ Vivere ... potest *omit.* F, P

6. Verses in praise of King Alphonso

[26]

*We wish you will live, Alfonso, for many years.
Under your kingship a golden age lies open to us.*

*Far away is the conquered enemy and all his miserable deeds.
Under your governance the time of peace has come.*

*To conquer fortune is greater than to tame a monster.
Your name surpasses Hercules'.*

*Happy are you, Parthenope:¹ as long as you are in the keep of
the exalted House of Aragon no power can hurt you.*

¹ Parthenope: Figure from Greek mythology and name of the early Greek colony that later developed into Neapolis (Naples)